



DE 12200
DE 18200
DE 21200
DE 24200



DE 30018
DE 30021
DE 30024

DE

Montageanweisung → 2

Installation Instructions → 4

GB

FR

Manuel de montage → 6

Gebruiksaanwijzing → 8

NL

PL

Instrukcja montażu → 10

Инструкция по монтажу → 12

RU

HK

安装说明 → 14

Montieren Sie den Durchlauferhitzer, wie im Bildteil beschrieben. Beachten Sie die Hinweise im Text.



Sicherheitshinweise

- **Der Durchlauferhitzer darf nur von einem Fachmann angeschlossen und in Betrieb genommen werden.**
- Die gesetzlichen Vorschriften des jeweiligen Landes, des örtlichen Elektrizitäts-Versorgungsunternehmens und des Wasserwerkes müssen eingehalten werden.
- Der Durchlauferhitzer ist ein Gerät der Schutzklasse I und **muss** an den Schutzleiter angeschlossen werden.
- Das Gerät muss dauerhaft an festverlegte Leitungen angeschlossen werden.
- Nur für Österreich: Bei Verwendung der Schutzmaßnahme „Fehlerstrom-Schutzschaltung“ (sowohl bei bereits in Ihrer Installation vorhandenem Fehlerstrom-Schutzschalter als auch bei Neuinstallation Ihrer Anlage) darf in Verbindung mit diesem Gerät nur ein pulsstromsensitiver Fehlerstrom-Schutzschalter vorgeschaltet werden.
- Zur Erfüllung der einschlägigen Sicherheitsvorschriften muss installationsseitig eine allpolige Trennvorrichtung vorhanden sein. Die Kontaktöffnung muss mindestens 3 mm betragen.
- Der Durchlauferhitzer ist nur für den geschlossenen (druckfesten) Betrieb geeignet.
- Armaturen müssen für den Betrieb mit geschlossenen (druckfesten) Durchlauferhitzern zugelassen sein.
- Den Durchlauferhitzer nur an eine Kaltwasserleitung anschließen.
- Der Durchlauferhitzer ist für den Anschluss an DVGW-geprüfte Kunststoffrohre geeignet.
- Den Durchlauferhitzer nur in einem frostfreien Raum installieren.
- **Das elektrische Anschlusskabel vor der Montage spannungslos machen und die Wasserzuleitung absperren!**
- **Den Elektroanschluss erst nach dem Wasseranschluss durchführen.**
- In der Rückwand nur die Öffnungen herstellen, die für die Montage benötigt werden. Bei erneuter Montage müssen die unbenutzten Öffnungen wasserdicht verschlossen werden.
- Spannungsführende Teile dürfen nach der Montage nicht mehr berührbar sein.

Montage



Auspacken/Haube abnehmen

- Gerät auspacken und auf Transportschäden kontrollieren.
- Verpackung und gegebenenfalls Altgerät umweltgerecht entsorgen.



Montagevorbereitung



Wandmontage

- Der Durchlauferhitzer muss fest an der Wand montiert werden. Befestigen Sie ihn gegebenenfalls an den unteren Stellschrauben.
- Der Wandabstand ist variabel. So können Unebenheiten der Wand ausgeglichen werden.
- Die Tülle muss das Anschlusskabel eng umschließen. Wird sie bei der Montage beschädigt, müssen die Löcher wasserdicht verschlossen werden.



Wasseranschluss

- **Der Durchlauferhitzer muss entlüftet werden. Dazu Warmwasserhahn ganz öffnen und das Gerät 1 Minute durchspülen.**



Elektroanschluss

- Wird die Zwischenklemme (Sonderzubehör) verwendet, muss die Ummantelung des Anschlusskabels mindestens 40 mm in das Gerät hineinragen.



Inbetriebnahme

- Entfernen Sie bei niedrigem Wasserleitungsdruck den Durchflussbegrenzer (siehe Zusatzinformation A).
- Erklären Sie dem Benutzer die Bedienung des Durchlauferhitzers.
- Trennen Sie die benötigte Sprachversion aus der Gebrauchsanweisung. Sie kann in der aufklappbaren Bedienblende des Durchlauferhitzers aufbewahrt werden.

Zusatzinformationen



Erreicht der Durchlauferhitzer aufgrund von zu geringem Wasserleitungsdruck in Ihrer Hausinstallation keinen genügenden Durchfluss, entfernen Sie den Durchflussbegrenzer.



Vorrangschaltung für die Kombination mit Elektro-Speicherheizgeräten:
Für den Betrieb mit Vorrangschaltung ist ein spezielles Lastabwurfrelais BZ 45L20 (Sonderzubehör) erforderlich. Andere, bereits vorhandene Lastabwurfrelais, ausgenommen elektronische Lastabwurfrelais, können Fehlfunktionen aufweisen.



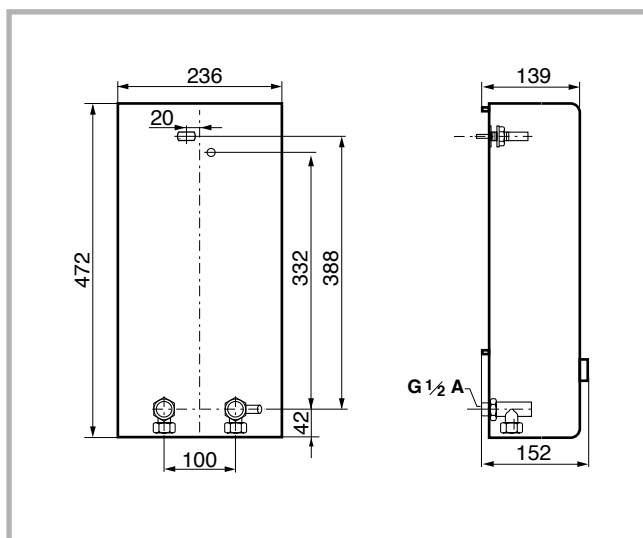
Statusanzeige im Gerät

LED	Gerätestatus
Aus	Aus
Ein	Bereitschaft
Langsames Blinken (1/s)	Gerät heizt
Schnelles Blinken (4/s)	Eingestellte Temperatur wird nicht erreicht (Wasserdurchfluss für die Anschlussleistung zu hoch)

Technische Daten

Nennleistung	[kW]	12	13,2	18	21	24
Nennspannung		380 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~
Warmwassermenge bei Nennleistung bei Temperaturerhöhung von						
12 °C auf 38 °C	[l/min]	6,6	7,3	9,9	11,6	13,2
12 °C auf 60 °C	[l/min]	3,6	3,9	5,4	6,3	7,2
Einschaltmenge	[l/min]	3,6	3,6	3,6	3,6	3,6
Einschaltfließdruck*	[MPa (bar)]	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)
Fließdruck (bei Nennleistung und 60 °C)*						
ohne Durchflussbegrenzer	[MPa (bar)]	0,03 (0,3)	0,03 (0,3)	0,06 (0,6)	0,08 (0,8)	0,1 (1,0)
mit Durchflussbegrenzer	[MPa (bar)]	0,07 (0,7)	0,07 (0,7)	0,1 (1,0)	0,12 (1,2)	0,14 (1,4)
Einsatzbereich in Wässern Spezifischer elektrischer Widerstand bei 15 °C	[Ωcm]	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300
Max. Zulauftemperatur	[°C]	20	20	20	20	20

* Hierzu kommt noch der Druckabfall an der Mischbatterie



Sonderzubehör

- Rohrbausatz **BZ 45U20**: Zur Verwendung des Durchlauferhitzers als Untertischgerät.
- Vorrangschalter (Lastabwurfrelais) **BZ 45L20**: Für den Betrieb mit Vorrangschaltung.

Assemble the continuous-flow heater as shown in the illustrations. Observe the information in the text.



Safety information

- **The continuous-flow heater must only be connected and started up by an authorized technician.**
- The statutory regulations of the respective country, as well as those of the local electricity and water suppliers must be adhered to.
- The continuous-flow heater is an appliance of protection class I and **must** be connected to the protective earth conductor.
- The unit must be durably connected to permanently installed lines.
- In order to meet the current safety requirements, an all-pole disconnecting device must be present on the installation side. The contact gap must be at least 3 mm.
- The continuous-flow heater is suitable for enclosed (pressurized) operation only.
- The tap fittings must be permitted for operation with enclosed (pressurized) continuous-flow heaters.
- The continuous-flow heater must only be connected to a cold-water pipe.
- The continuous-flow heater is suitable for connection to DVGW-tested plastic pipes.
- The continuous-flow heater must only be installed in a frost-free room.
- **Prior to installation, the electric connecting cord must be disconnected from the mains voltage and the water supply cut off!**
- **Only connect the electric supply after the water supply.**
- When making holes in the rear wall, only make the number of holes required for installation. If the appliance is reinstalled, any holes that are not used must be made watertight.
- Live components must not be touched subsequent to installation.

Assembly

I. Unpacking/removing the housing cover

- Unpack the appliance and check for transportation damage.
- Dispose of the packaging and, where applicable, the old appliance, in an environmentally conscious manner.

II. Preparation for assembly

III. Wall-mounted assembly

- The continuous-flow heater must be fitted securely to the wall. If required, secure the appliance using the lower adjusting screws.
- The distance from the wall is variable. This allows you to compensate for any unevenness in the wall surface.
- The sleeve must fit tightly round the connection cable. If the sleeve is damaged during installation, the holes must be sealed water-tight.

IV. Water supply

- **The flow-through heater must be vented. Open the warm water tap completely and allow to flow through for one minute.**

V. Electric supply

- If the intermediate clamp (special accessory) is used, at least 40 mm of the connecting cord's insulating jacket must be clamped inside the appliance.

VI. Startup

- For low water line pressure, remove the flow limiter (see Supplementary Information A).
- Instruct the user with regard to the operation of the continuous-flow heater.
- Separate the required language version from the rest of the operating instructions. This can be kept in the swing-out control panel of the continuous-flow heater.

Additional information

- A** If the flow-through heater does not achieve adequate flow as a result of water line pressure that is too low in your house installation, remove the flow limiter.

- B** Priority circuit for the combination with electro-storage heating units:
For operation with the priority circuit, a special load reducing relay BZ 45L20 (special accessory) is required. Other already existing load reducing relays with the exception of electronic load reducing relays could cause malfunctions.

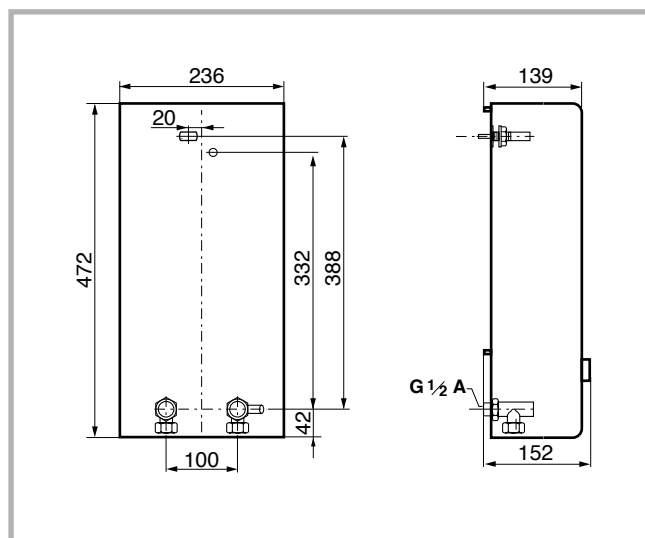
- C** Status Indicator in the Heater

LED	Heater Status
Off	Off
On	Ready
Slow blinking (1/s)	Heating
Fast blinking (4/s)	The set temperatures are not reached (the water flow rate is too high for the connection rating)

Specifications

Rated power	[kW]	12	13.2	18	21	24
Rated voltage		380 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~
Warm Water Quantity at Rated Power for temperature increases of:						
12 °C to 38 °C	[l/min]	6.6	7.3	9.9	11.6	13.2
12 °C to 60 °C	[l/min]	3.6	3.9	5.4	6.3	7.2
Switch-on quantity	[l/min]	3.6	3.6	3.6	3.6	3.6
Switch-on flow pressure*	[MPa (bar)]	0.025 (0.25)	0.025 (0.25)	0.025 (0.25)	0.025 (0.25)	0.025 (0.25)
Flow pressure (at rated power and 60 °C)*						
Without flow limiter	[MPa (bar)]	0.03 (0.3)	0.03 (0.3)	0.06 (0.6)	0.08 (0.8)	0.1 (1.0)
With flow limiter	[MPa (bar)]	0.07 (0.7)	0.07 (0.7)	0.1 (1.0)	0.12 (1.2)	0.14 (1.4)
Operative range in waters of specific electric resistance at 15 °C	[Ωcm]	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300
Max. inlet temperature	[°C]	20	20	20	20	20

* Plus any pressure loss at the tap mixer



Special accessories

- **BZ 45U20** Pipe set: When using the continuous-flow heater as a built-under appliance.
- Priority switch (load reducing relay) **BZ 45L20**: For operation with the priority circuit.

Montez le chauffe-eau instantané en suivant les indications portées sur les figures. Respectez les consignes du texte.



Consignes de sécurité

- **Seul un installateur agréé est autorisé à raccorder et à mettre en marche le chauffe-eau instantané.**
- Respectez les prescriptions légales en vigueur dans votre pays ainsi que celles édictées par les compagnies locales/nationales distributrices d'électricité et d'eau et applicables dans votre localité.
- Le chauffe-eau instantané est un appareil qui répond à la classe de protection I. Il **doit** être raccordé au fil de terre.
- L'appareil doit être raccordé de manière durable et non provisoire à une tuyauterie fixe.
- Afin de respecter les prescriptions de sécurité applicables, l'installation doit comporter un dispositif de coupure tous pôles. L'espace coupe-circuit entre les contacts doit s'élever à 3 mm minimum.
- Le chauffe-eau est conçu uniquement pour fonctionner en circuit fermé (résistant à la pression).
- La robinetterie doit pouvoir s'utiliser avec des chauffe-eau fermés (résistant à la pression).
- Raccordez le chauffe-eau uniquement à une conduite d'eau froide.
- Le chauffe-eau peut s'utiliser avec de la tuyauterie en matière plastique approuvée DVGW.
- Installez le chauffe-eau uniquement dans un local non exposé au gel.
- **Avant le montage, mettez le câble d'alimentation électrique hors tension et coupez l'arrivée d'eau.**
- **Procédez d'abord au raccordement de l'eau, puis au raccordement électrique.**
- Pratiquez dans la paroi arrière uniquement les ouvertures nécessaires au montage. Si vous refaites le montage, bouches les ouvertures inutilisées afin de les rendre étanches.
- Une fois le montage terminé, les pièces électroconductrices doivent être impossibles à toucher.

Montage

I. Déballage/Enlèvement du capot

- Déballez l'appareil et vérifiez s'il n'a pas subi de dégâts pendant le transport.
- Éliminez l'emballage et, le cas échéant, l'ancien appareil en respectant l'environnement.

II. Préparation du montage

III. Montage mural

- Le chauffe-eau instantané doit être solidement monté contre le mur. Le cas échéant, fixez-le au moyen des vis de réglage inférieures.
- L'écart par rapport au mur est variable. Vous pouvez ainsi compenser les inégalités du mur.
- La gaine doit bien enserrer le cordon d'alimentation. Si elle a été endommagée pendant le montage, bouches les trous pour les rendre étanches à l'eau.

IV. Raccordement de l'eau

- **Le chauffe-eau doit être purgé. Pour ce faire, ouvrez complètement le robinet d'eau chaude et laissez l'eau s'écouler pendant une minute.**

V. Branchement électrique

- Si vous utilisez la borne intermédiaire (accessoire en option), la gaine du câble de branchement doit pénétrer dans l'appareil sur 40 mm minimum.

VI. Mise en service

- Retirer le limiteur de débit si la pression de la conduite d'arrivée d'eau est faible (cf. la section « Information complémentaire et la fig. A »).
- Expliquez à l'utilisateur le fonctionnement du chauffe-eau instantané.
- Sélectionnez dans la notice d'utilisation la version dans la langue appropriée puis détachez-la. Vous pouvez la ranger dans le bandeau de commande dépliant du chauffe-eau instantané.

Informations supplémentaires

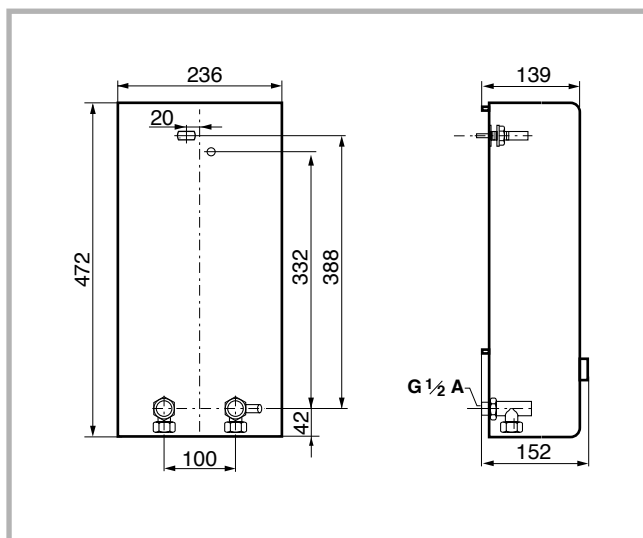
- A** Si la pression de la conduite d'arrivée de l'eau de votre installation est trop faible, le chauffe-eau peut fournir un débit insuffisant. Pour augmenter le débit, retirez alors le limiteur de débit.
- B** Circuit de priorité pour l'association avec un radiateur électrique à accumulation:
Pour travailler avec un circuit de priorité, il convient d'installer un relais de délestage brusque spécial BZ 45L20 (accessoire non fourni). Tout autre modèle de relais de délestage brusque (à l'exception des modèles électroniques) est susceptible de dysfonctionner.
- C** Signification de la diode électroluminescente (DEL)

DEL	Appareil
éteinte	arrêté
allumée	prêt à fonctionner
clignotement lent (1/s)	l'appareil chauffe
clignotement rapide (4/s)	La température programmée n'est pas atteinte (le débit d'eau est trop élevé pour la puissance électrique disponible)

Données techniques

Puissance nominale	[kW]	12	13,2	18	21	24
Tension nominale		380 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~
Débit d'eau fourni à la puissance nominale pour une augmentation de température de						
12 °C à 38 °C	[l/min]	6,6	7,3	9,9	11,6	13,2
12 °C à 60 °C	[l/min]	3,6	3,9	5,4	6,3	7,2
Débit de déclenchement	[l/min]	3,6	3,6	3,6	3,6	3,6
Pression de déclenchement *	[MPa (bar)]	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)
Pression d'écoulement (à puissance nominale et pour 60 °C)*						
Sans limiteur de débit	[MPa (bar)]	0,03 (0,3)	0,03 (0,3)	0,06 (0,6)	0,08 (0,8)	0,1 (1,0)
Avec limiteur de débit	[MPa (bar)]	0,07 (0,7)	0,07 (0,7)	0,1 (1,0)	0,12 (1,2)	0,14 (1,4)
Rayon d'action dans l'eau Résistance électrique spécifique à 15 °C	[Ωcm]	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300
Température max. (conduite d'arrivée d'eau)	[°C]	20	20	20	20	20

* Lui ajouter la perte de pression au mitigeur



Accessoires en option

- Tuyauterie de montage en kit **BZ 45U20**: permet d'utiliser le chauffe-eau sous l'évier.
- Commutateur de priorité (relais de décharge) **BZ 45L20** : Pour exploitation avec un circuit de priorité.

Monteer het doorstroom heetwaterapparaat volgens de afbeeldingen. Volg de instructies in de tekst op.



Veiligheidsvoorschriften

- **Het doorstroom heetwaterapparaat mag uitsluitend door een installateur aangesloten en in gebruik worden genomen.**
- De wettelijke voorschriften van het betreffende land, van het plaatselijke energiebedrijf en van het waterleidingbedrijf opvolgen.
- Het doorstroom heetwaterapparaat is een apparaat van beschermklasse I en **moet** worden aangesloten op een aardleiding.
- Het toestel moet duurzaam op vast geïnstalleerde leidingen worden aangesloten.
- Om te voldoen aan de geldende veiligheidsvoorschriften moet de installatie zijn voorzien van een stroomonderbreker voor alle polen. De contactopening moet minimaal 3 mm bedragen.
- Het apparaat is uitsluitend geschikt voor gesloten (drukvast) gebruik.
- Armaturen moeten goedgekeurd zijn voor gebruik met gesloten (drukvast) doorstroom heetwaterapparaten.
- Het doorstroom heetwaterapparaat uitsluitend aansluiten op een koudwaterleiding.
- Het doorstroom heetwaterapparaat is geschikt voor aansluiting op goedgekeurde kunststof buizen.
- Het doorstroom heetwaterapparaat uitsluitend installeren in een vorstvrije ruimte.
- **De elektrische aansluitkabel voor de montage spanningsloos maken en de wateraanvoer afsluiten!**
- **De elektrische aansluiting pas uitvoeren nadat het water is aangesloten.**
- Maak in de achterzijde uitsluitend gaten die nodig zijn voor de montage. Als het apparaat opnieuw wordt gemonteerd, moeten de ongebruikte gaten waterdicht worden afgesloten.
- Onder spanning staande onderdelen mogen na de montage niet meer aangeraakt kunnen worden.

Montage



I. Uitpakken/kap verwijderen

- Het apparaat uitpakken en controleren op transportschade.
- De verpakking en eventueel het oude apparaat op milieuvriendelijke wijze afvoeren.



II. Montagevoorbereiding



III. Montage op de muur

- Het doorstroom heetwaterapparaat moet vast op de muur worden gemonteerd. Bevestig het apparaat eventueel aan de onderste stelschroeven.
- De afstand tot de muur is variabel. Zo kunnen oneffenheden van de muur worden gecompenseerd.
- De tule moet de aansluitkabel nauw omsluiten. Als de tule beschadigd raakt tijdens de montage, moeten de gaten waterdicht worden afgesloten.



IV. Wataansluiting

- **Het doorstroomtoestel moet worden ontluicht. Open daarvoor de warmwaterkraan helemaal en spoel het toestel gedurende één minuut door.**



V. Elektrische aansluiting

- Als de tussenklem (Speciaal toebehoren) wordt gebruikt, moet de isolatie van de aansluitkabel minstens 40 mm in het apparaat steken.



VI. Ingebruikneming

- Verwijder bij een lage waterleidingdruk de doorstroombegrenzer (zie aanvullende informatie A).
- Leg de gebruiker uit hoe het doorstroom heetwaterapparaat wordt bediend.
- Haal de gewenste taalversie uit de gebruiksaanwijzing. U kunt deze bewaren in het uitklapbare bedieningspaneel van het doorstroom heetwaterapparaat.

Aanvullende informatie



Wanneer het doorstroomtoestel wegens te geringe waterdruk in uw huisinstallatie geen voldoende doorstroming krijgt, moet u de doorstroombegrenzer verwijderen.



Voorrangschakeling voor de combinatie met elektrische reservoirverwarmingsapparaten: Voor het gebruik met voorrangschakeling is een speciaal lastafwerprelais BZ 45L20 (speciaal toebehoren) vereist. Andere, reeds aanwezige lastafwerprelais, met uitzondering van elektronische lastafwerprelais, kunnen gebrekkig functioneren.



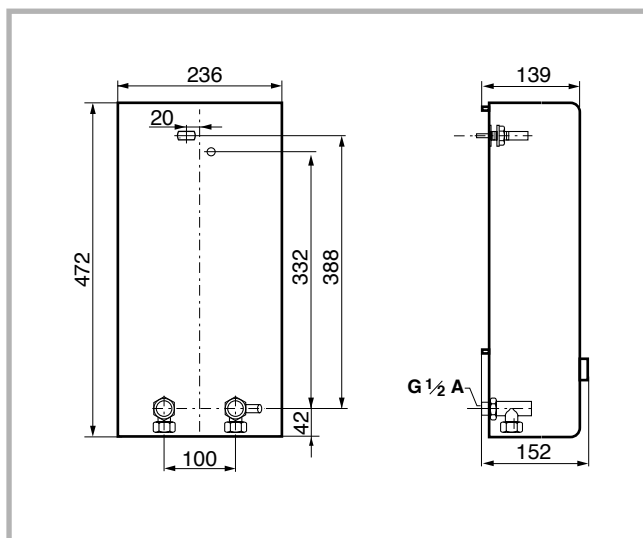
Statusaanduiding in het apparaat

LED	Apparaatstatus
Uit	Uit
Aan	Standby
Langzaam knipperen (1/s)	Apparaat verwarmt
Snel knipperen (4/s)	Ingestelde temperatuur wordt niet bereikt (waterdoorvoer voor de aansluitcapaciteit te groot)

Technische gegevens

Nominaal vermogen	[kW]	12	13,2	18	21	24
Nominale spanning		380 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~
Warmwaterhoeveelheid bij nominale capaciteit bij temperatuurverhoging van						
12 °C naar 38 °C	[l/min]	6,6	7,3	9,9	11,6	13,2
12 °C naar 60 °C	[l/min]	3,6	3,9	5,4	6,3	7,2
Inschakelhoeveelheid	[l/min]	3,6	3,6	3,6	3,6	3,6
Inschakelstroomdruk*	[MPa (bar)]	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)
Stroomdruk (bij nominale capaciteit en 60 °C) *						
zonder doorstroombegrenzer	[MPa (bar)]	0,03 (0,3)	0,03 (0,3)	0,06 (0,6)	0,08 (0,8)	0,1 (1,0)
met doorstroombegrenzer	[MPa (bar)]	0,07 (0,7)	0,07 (0,7)	0,1 (1,0)	0,12 (1,2)	0,14 (1,4)
Toepassingsbereik bij water met een specifieke elektrische weerstand op 15 °C	[Ωcm]	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300
Max. toevoertemperatuur	[°C]	20	20	20	20	20

* Dit is exclusief de drukvermindering bij de mengkraan



Speciaal toebehoren

- Buizenmontageset **BZ 45U20**: voor gebruik van het doorstroom heetwaterapparaat als keukenboiler.
- Voorrangschakelaar (lastafwerprelais) **BZ 45L20**: Voor het gebruik met voorrangschakeling.

Podgrzewacz przepływowy zamontować tak, jak to opisano w części z rysunkami. Przestrzegać wskazówek podanych w tekście.



Wskazówki bezpieczeństwa

- **Przyłączenia i pierwszego uruchomienia podgrzewacza przepływowego może dokonać tylko uprawniony specjalista.**
- Przestrzegać obowiązujących przepisów krajowych, przepisów miejscowych zakładów energetycznych i wodociągowych.
- Podgrzewacz przepływowy jest urządzeniem klasy bezpieczeństwa I i **musi** być podłączone do przewodu uziemiającego.
- Urządzenie musi być na stałe zamontowane do sieci wodno-kanalizacyjnej.
- W celu spełnienia warunków obowiązujących przepisów bezpieczeństwa należy wyposażyć instalację elektryczną w wyłącznik wszystkich faz. Rozwarcie styków wyłącznika musi wynosić co najmniej 3 mm.
- Podgrzewacz przepływowy przeznaczony jest tylko do pracy zamkniętej (stałe ciśnienie).
- Zastosować armaturę, która dopuszczona jest do pracy zamkniętej (stałe ciśnienie).
- Podgrzewacz przepływowy podłączać tylko do przewodu zimnej wody.
- Podgrzewacz przepływowy nadaje się do przyłączenia do przewodów rurowych z tworzywa sztucznego, które posiadają certyfikat DVGW.
- Podgrzewacz przepływowy musi być zainstalowany w pomieszczeniu chroniącym przed mrozem.
- **Przed przystąpieniem do montażu wyłączyć przewód elektryczny spod napięcia i zamknąć wodny zawór odcinający!**
- **Przyłącza wodne wykonać przed podłączeniem urządzenia do sieci elektrycznej.**
- W tylnej ścianie wyłamać tylko te otwory, które konieczne są do montażu. W przypadku ponownego montażu należy zbędne otwory zaślepić wodoszczelnie.
- Części przewodzące prąd nie mogą być dostępne po montażu.

Montaż

I. Rozpakowanie/zdejmowanie pokrywy

- Urządzenie rozpakować i sprawdzić, czy nie posiada uszkodzeń powstałych w czasie transportu.
- Opakowanie i stare urządzenie usunąć w sposób zgodny z przepisami o ochronie środowiska.

II. Przygotowanie do montażu

III. Montaż na ścianie

- Podgrzewacz przepływowy musi być zamontowany na stałe na ścianie. W takim przypadku zamocować go na dolnych śrubach mocujących.
- Odległość od ściany jest różna. W taki sposób można wyrównać nierówności ściany.
- Tulejka ochronna musi ciasno obejmować przewód elektryczny. W przypadku uszkodzenia tulejki przy montażu, należy zaślepić otwory wodoszczelnie.

IV. Przyłącze wodne

- **Przepływowy ogrzewacz wody musi być odpowietrzony. Kran ciepłej wody całkowicie odkręcić i przez 1 minutę urządzenie płukać.**

V. Podłączenie elektryczne

- W przypadku zastosowania pośredniej kostki zaciskowej (wyposażenie dodatkowe) osłona przewodu elektrycznego musi sięgać co najmniej 40 mm do środka urządzenia.

VI. Uruchomienie

- Przy niskim ciśnieniu wody usunąć ogranicznik przepływu (patrz także informacja dodatkowa A).
- Proszę wyjaśnić użytkownikowi obsługę podgrzewacza przepływowego.
- Z instrukcji użytkownika wybrać właściwą wersję językową. Można ją przechowywać w odchylanym pulpicie obsługi podgrzewacza.

Informacje dodatkowe

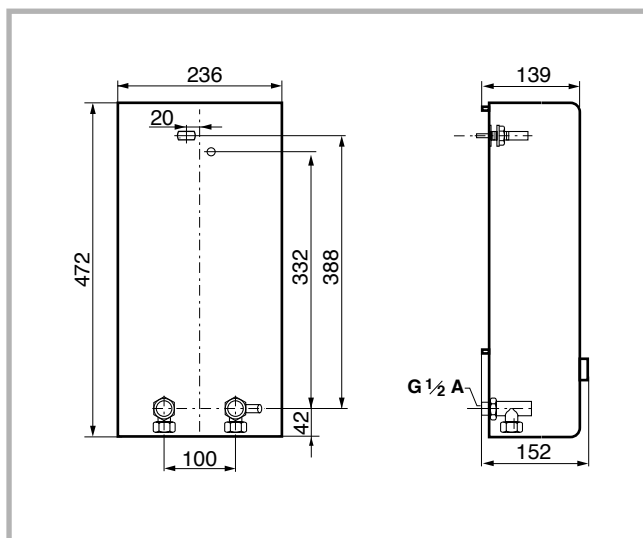
- A** Jeśli na skutek zbyt niskiego ciśnienia wody w instalacji domowej ogrzewacz nie osiągnie odpowiedniego przepływu, usunąć ogranicznik przepływu.
- B** Załączanie wstępne kombinacji elektrycznych piecy akumulacyjnych:
do pracy z załączaniem wstępnym niezbędny jest specjalny przełącznik przeciążeniowy BZ 45L20 (wyposażenie dodatkowe). Inne, aktualnie używane, z wyłączeniem elektronicznych przełączników przeciążeniowych, mogą pracować nieprawidłowo.
- C** Wskazania stanu urządzenia

Dioda LED	Stan urządzenia
Wyłączone	Wyłączone
Włączone	Stan gotowości
Błyska powoli (1/s)	Urządzenie grzeje
Błyska szybko (4/s)	Nastawiona temperatura nie zostanie osiągnięta (zbyt duży przepływ wody dla przepustowości przyłącza)

Dane techniczne

Moc znamionowa	[kW]	12	13,2	18	21	24
Napięcie znamionowe		380 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~
Ilość ciepłej wody przy wydajności znamionowej, przy podniesieniu temperatury z:						
12 °C na 38 °C	[l/min]	6,6	7,3	9,9	11,6	13,2
12 °C na 60 °C	[l/min]	3,6	3,9	5,4	6,3	7,2
Ilość załączająca	[l/min]	3,6	3,6	3,6	3,6	3,6
Ciśnienie hydrauliczne załączenia *	[MPa (bar)]	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)
Ciśnienie hydrauliczne (przy wydajności nominalnej i 60°C) *						
bez ogranicznika przepływu	[MPa (bar)]	0,03 (0,3)	0,03 (0,3)	0,06 (0,6)	0,08 (0,8)	0,1 (1,0)
z ogranicznikiem przepływu	[MPa (bar)]	0,07 (0,7)	0,07 (0,7)	0,1 (1,0)	0,12 (1,2)	0,14 (1,4)
Zakres stosowania dla wody o oporności elektrycznej właściwej w temperaturze 15 °C	[Ωcm]	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300
Maks. temperatura wody dopływającej	[°C]	20	20	20	20	20

* Tutaj należy uwzględnić dodatkowo spadek ciśnienia na baterii mieszającej



Wypożyczenie dodatkowe

- Zestaw kształtek i złączek rurowych **BZ 45U20**: do zamontowania podgrzewacza przepływowego pod umywalką.
- Włacznik wstępny (przełącznik obciążeniowy) **BZ 45L20**: do pracy z zabezpieczeniem przeciążeniowym.

Выполняйте монтаж проточного нагревателя так, как показано на рисунках. При этом руководствуйтесь указаниями, приведенными в тексте инструкции.



Указания по технике безопасности

- Подключение и ввод нагревателя в эксплуатацию должны выполняться только силами квалифицированных специалистов.
- При этом в обязательном порядке должны выполняться предписания, установленные законом в Вашей стране, и указания местных предприятий по электро- и водоснабжению.
- Проточный нагреватель представляет собой нагревательный прибор с классом защиты, который должен быть непременно подключен к защитному проводнику.
- Электронагреватель должен быть основателен и надежно подключен к стационарной электропроводке.
- Для выполнения указаний всех соответствующих предписаний по технике безопасности специалистом, проводящим подключение нагревателя, должно быть предусмотрено раздельное устройство. Зазор между контактами устройства в открытом состоянии должен составлять минимум 3 мм.
- Данный проточный нагреватель рассчитан на эксплуатацию с созданием внутреннего давления (нагреватель закрытого типа).
- Исполняемая арматура должна быть предназначена для эксплуатации в комбинации с проточными нагревателями закрытого типа.
- Проточный нагреватель можно подключить только к водопроводу холодной воды.
- Данный нагреватель можно подключить к пластмассовым трубам, выдержавшим DVGW-тест.
- Проточный нагреватель можно устанавливать только в отапливаемых помещениях.
- Перед выполнением электромонтажа сетевой кабель следует отключить от сети и перекрыть подачу воды!
- Электроподключение должно выполняться после подключения воды.
- В задней стенке нагревателя следует пробивать отверстия, которые необходимы для выполнения монтажа. При повторном монтаже нагревателя новые отверстия должны быть непременно герметично заделаны.
- Монтаж нагревателя должен быть выполнен таким образом, чтобы случайное прикосновение к токоведущим деталям нагревателя было полностью исключено.

Монтаж

I. Распаковывание/Снятие крышки

- Распакуйте нагреватель и убедитесь, что во время транспортировки он не был поврежден.
- Утилизация упаковки и отслужившего свой срок старого нагревателя (если таковой имеется) проведите в соответствии с указаниями предписаний по защите окружающей среды.

II. Подготовка к монтажу

III. Настенный монтаж

- Проточный нагреватель должен быть прочно прикреплен к стене. Если необходимо, то его можно дополнительно прикрепить снизу установочными винтами.
- Расстояние от задней стенки нагревателя до стены помещения можно регулировать, что дает возможность компенсировать неровности стены.
- Насадка должна плотно охватывать кабель. Если при монтаже она будет повреждена, то образовавшиеся отверстия следует герметично заделать.

IV. Подключение воды

- Из проточного водоподогревателя необходимо удалить воздух. Для этого необходимо полностью открыть кран горячей воды и промыть агрегат в течение 1 минуты.

V. Электроподключение

- Если для электроподключения используется промежуточная клемма (специальные принадлежности), то в этом случае оболочка сетевого кабеля должна входить внутрь нагревателя минимум на 40 мм.

VI. Ввод в эксплуатацию

- При пониженном давлении в водопроводе удалите ограничитель расхода (см. пункт Дополнительные сведения A).
- Объясните пользователям, как обращаться с нагревателем.
- Отделите инструкцию на русском языке от общей инструкции. Ее можно хранить под откидной крышкой проточного нагревателя.

Дополнительная информация

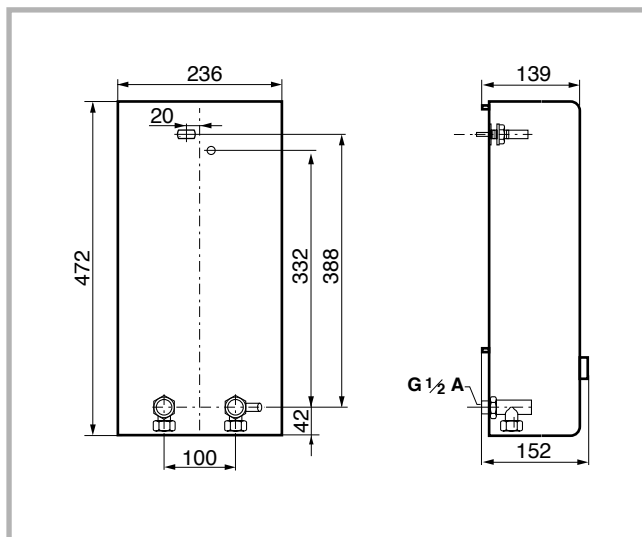
- A** Если напор воды в домашнем водопроводе недостаточен и поэтому наблюдается расход воды через электронагреватель слишком низок, удалите ограничитель расхода.
- B** Избирательная коммутация для комбинации с приборами аккумуляторного электроотопления: Для эксплуатации с избирательной коммутацией требуется специальное реле сброса нагрузки BZ 45L20 (специальная принадлежность). Другие, имеющиеся реле сброса нагрузки, за исключением электронных реле сброса нагрузки, могут работать неправильно.
- C** Индикация состояния устройства

Светодиод	Состояние устройства
Не горит	Выключено
Горит	Готово к работе
Мигает в медленном темпе (1/с)	В режиме нагрева
Мигает в частом темпе (4/с)	Заданная температура не достигается (Расход воды для данной мощности слишком высок)

Технические данные

Номинал ная мощность	[кВт]	12	13,2	18	21	24
Номинал ное напря ение		380 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~
Об емный расход горячей воды при номинал ной мощности:						
При нагреве от 12 до 38 С	[л/мин]	6,6	7,3	9,9	11,6	13,2
При нагреве от 12 до 60 С	[л/мин]	3,6	3,9	5,4	6,3	7,2
Об емный расход, необходимый для вкл чения	[л/мин]	3,6	3,6	3,6	3,6	3,6
Давление истечения (МПа) при вкл чении*		0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)
Давление истечения (МПа) при номинал ной мощности и 60 С:*						
Без ограничителя расхода		0,03 (0,3)	0,03 (0,3)	0,06 (0,6)	0,08 (0,8)	0,1 (1,0)
С ограничителем расхода		0,07 (0,7)	0,07 (0,7)	0,1 (1,0)	0,12 (1,2)	0,14 (1,4)
Област применения в случае испол зования воды, име щей при 15 С удел ное электрическое сопротивление	[Ωсм]	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300
Макс. температура на входе	[°C]	20	20	20	20	20

* С да добавляется еще падение давления у смесителя



Специал ные принадле ности

- Комплект труб **BZ 45U20**: для установки проточного нагревателя под умывал ником.
- Избирател ый выкл чател (реле сброса нагрузки) **BZ 45L20**:
Для работы с избирател ной коммутацией.

请依据后图所示安装直通式加热器，请务必注意相关文字说明。



安全注意事项

- 此直通式加热器只允许专业人员进行安装和启动。
- 必须遵守当地国家有关法律规定以及当地供电公司及供水公司的各有关规定进行。
- 此直通式加热器属 " I " 级保护程度，所以必须接上接地安全引线。
- 必须将机器连接在固定之管线系统上。
- 为达到有关安全规定起见，安装端须备有全极的切断装置，触头间隙须至少 3 毫米大。
- 此直通式加热器仅适用于封闭式（耐压式）工作方式。
- 接水管的配件必须有许可证，以便被允许可以接上封闭式（耐压式）直通式加热器。
- 本直通式加热器只可接在冷水管上。
- 直通式加热器上可接 DVGW （德国煤气与供水专业人员协会）检验过的塑料管。
- 直通式加热器只可安装在霜冻的房间内。
- 安装前，须切断连接电缆的电源，锁紧供水管。
- 供水管连接好后才可接上连接电缆。
- 加热器背面上只要钻安装所需要的孔洞，若以后需要另外重新安装，则须将用不著的孔洞填补且密封，不使其漏水。
- 安装好后，带电部分应是用手触摸不到的位置。

安装

I. 拆开包装，拿开保护罩

- 将机器从包装中拿出来，检查是否有运输损失，
- 包装材料应按环保标准去处理（若有不要的旧机器，也应按环保标准去处理）。

II. 安装前的准备性工作

III. 安装在墙壁上

- 直通式加热器应在墙上固定好：若需要，可固定在下方调节螺钉上。
- 加热器与墙壁间的间隙大小可调整，墙壁上若有凹凸不平之处可进行调整使机器保持平坦的位置。
- 套管必须紧密地围绕著连接电缆。在安装加热器时，如果损坏到此套管，则须把破洞密封好，使其不透水。

IV. 连接供水管道

- 必须排尽直通式加热器中之空气。进行排气时先完全打开热水龙头，以让水流流贯过热水器，此过程须持续一分钟左右。

V. 接上连接电缆

- 如果使用中间接线端子（专用附件），连接电缆的包皮须进入机器内部至少 40 毫米深。

VI. 启动

- 水压过低时，须拆除流量限制器（参见附加说明 A）。
- 请向用户说明直通式加热器的操作方法。
- 请将所需的使用说明语文版本从使用说明书中撕下来，可保存在加热器可翻开的操作面板内。

附加说明

A 因为建筑内水管水压太低，而导致流过直通式加热器之水量不足时，便须拆除流量限制器。

B 与保温加热器并列使用时，应优先启动直通式加热器：
在优先启动直通式加热器之情况下，必须使用特殊之减负荷继电器 BZ 45L20（专用附件）。现有之减负荷继电器（电子减负荷继电器除外）可能会导致机器运作失常。

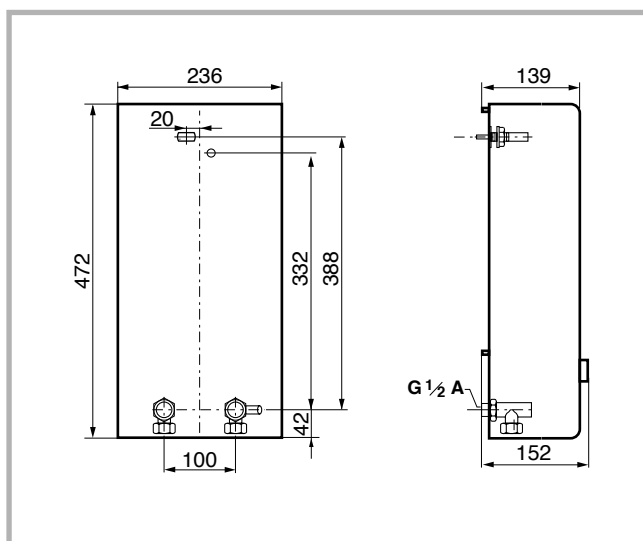
C 机器上之状态指示灯

指示灯	机器所处之状态
熄灭	关闭
亮起	机器处于待命状态
缓慢闪烁 (1/s)	机器正进行加热
快速闪动 (4/s)	无法达到预先设定之温度（流过直通式加热器之水量，高过机器功率之加热量）

技术数据

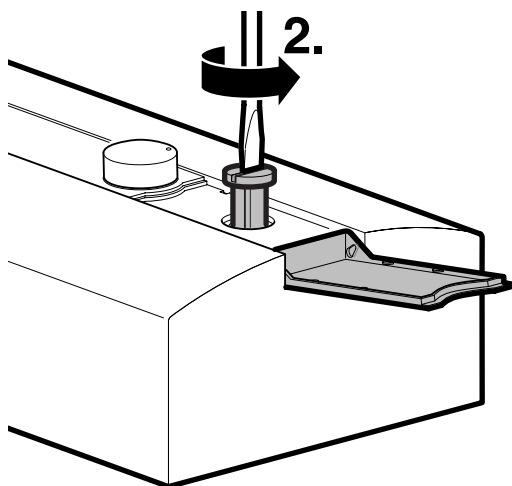
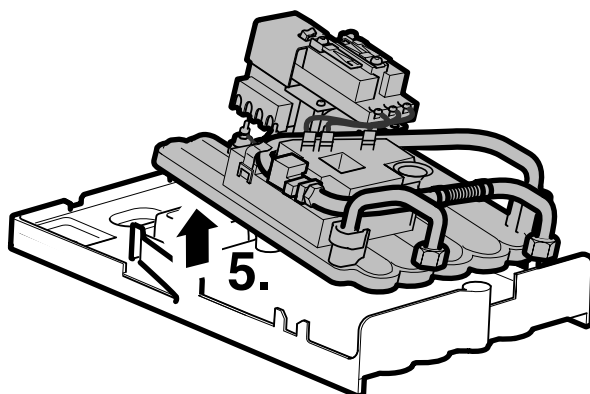
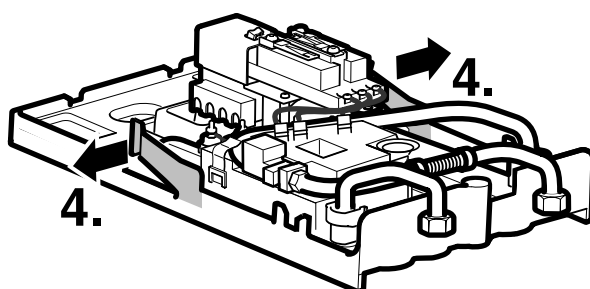
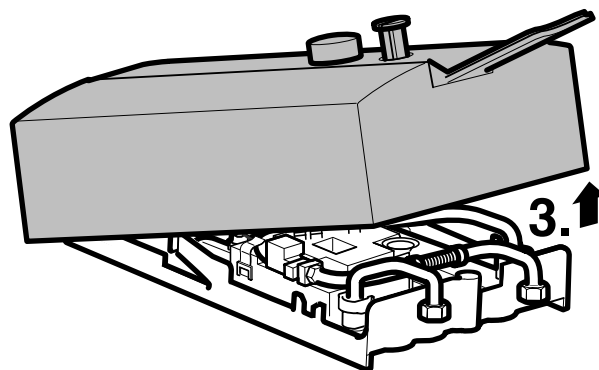
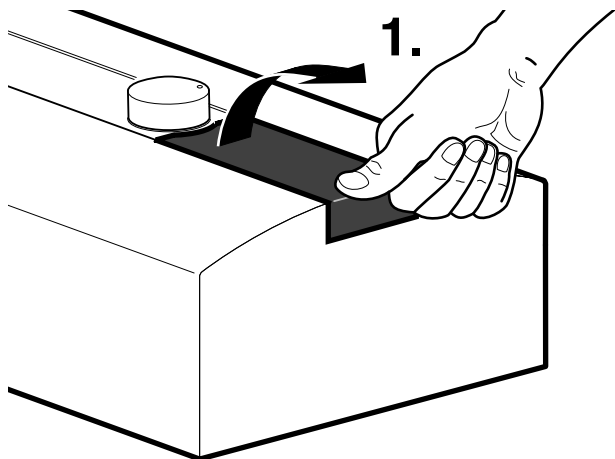
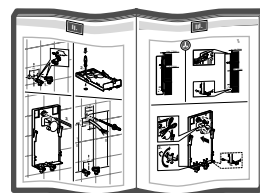
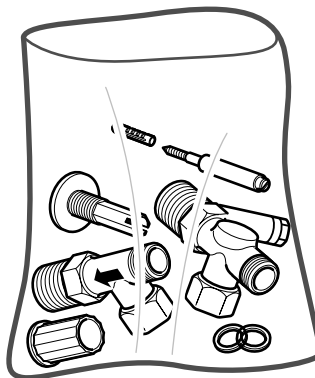
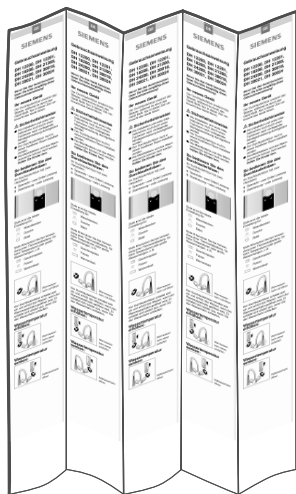
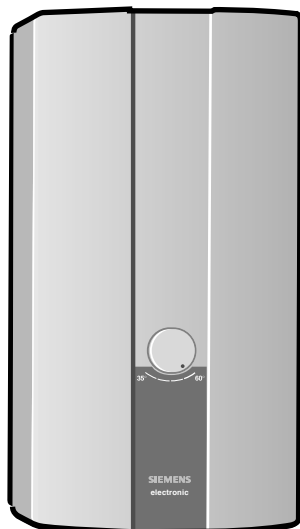
额定功率	[千瓦]	12	13,2	18	21	24
额定电压		380 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~	400 V3~
额定功率下之热水量 在温度由						
12 °C 提升至 38 °C	[公升 / 分钟]	6,6	7,3	9,9	11,6	13,2
12 °C 提升至 60 °C	[公升 / 分钟]	3,6	3,9	5,4	6,3	7,2
启动流量	[公升 / 分钟]	3,6	3,6	3,6	3,6	3,6
启动流压 *	[MPa (巴)]	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)	0,025 (0,25)
流压 (在额定功率下且温度为 60 °C 时) *	[MPa (巴)]					
无流量限制器		0,03 (0,3)	0,03 (0,3)	0,06 (0,6)	0,08 (0,8)	0,1 (1,0)
装配了流量限制器		0,07 (0,7)	0,07 (0,7)	0,1 (1,0)	0,12 (1,2)	0,14 (1,4)
不同水质的应用范围在 15 °C 环境下的比电阻 [Ω cm]		≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300	≥ 1300
供应水之温度上限	[°C]	20	20	20	20	20

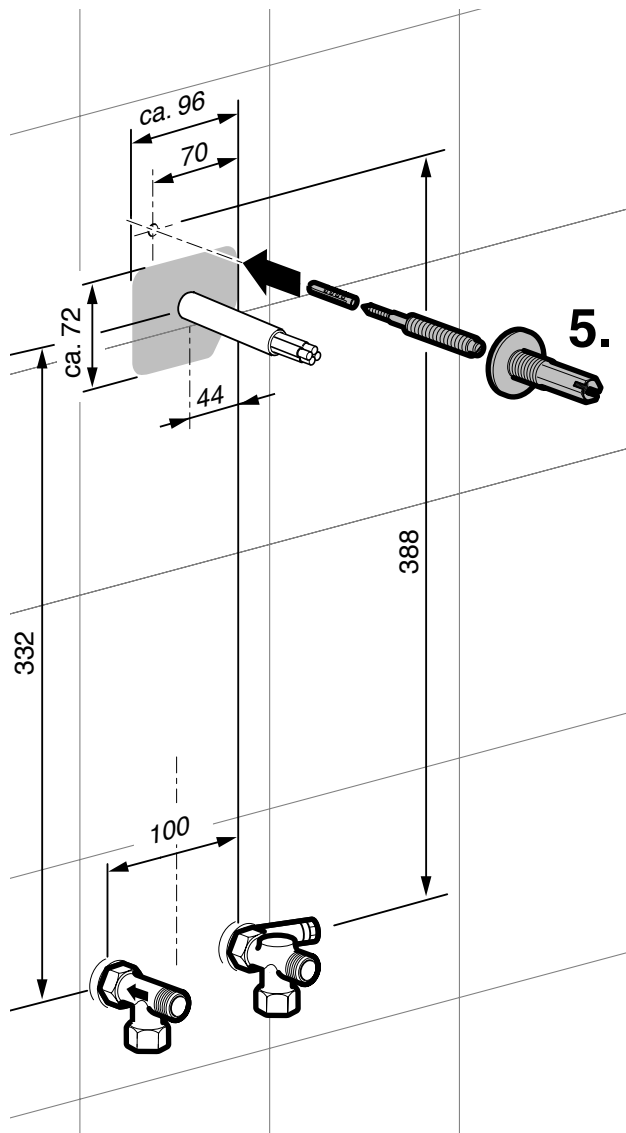
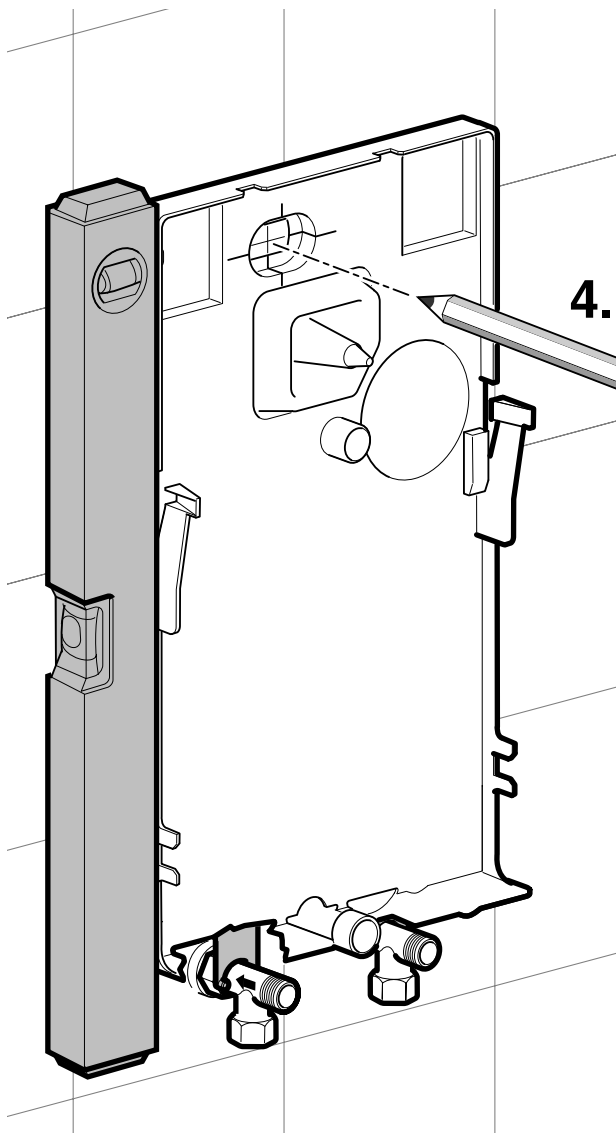
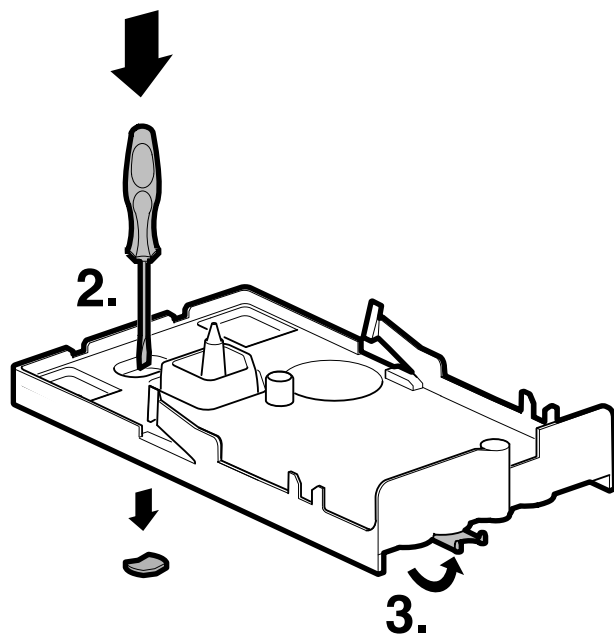
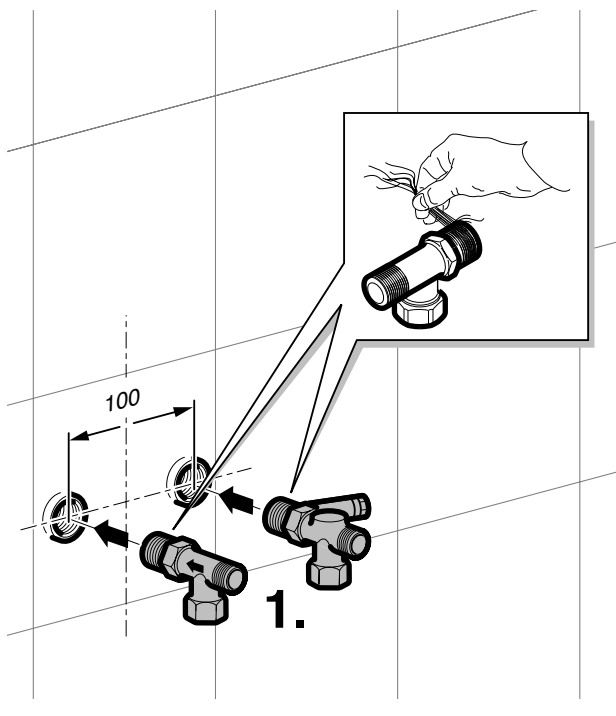
* 此处还需将混合水龙头内的降压算进去。

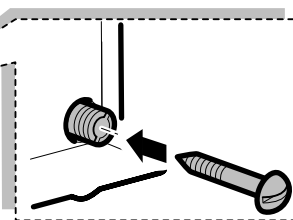
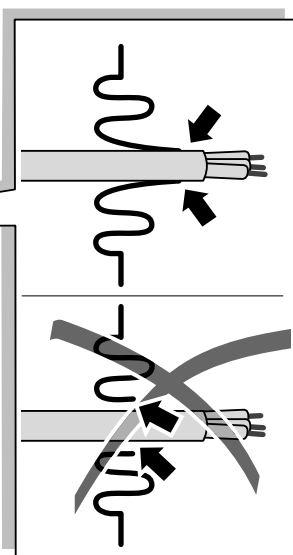
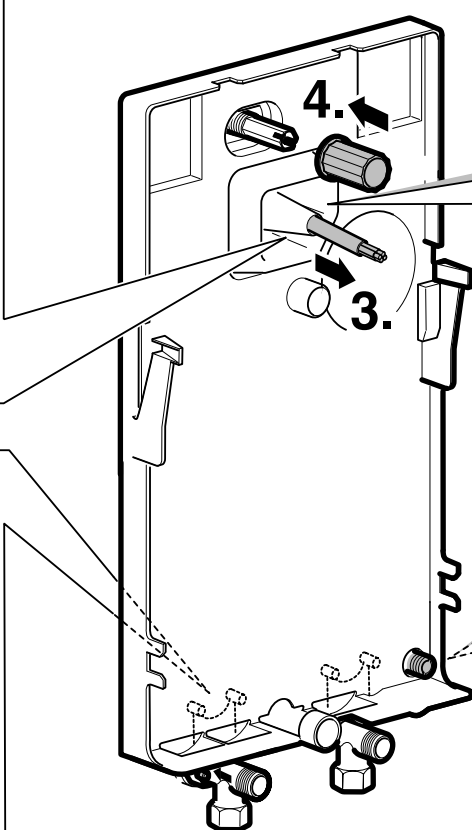
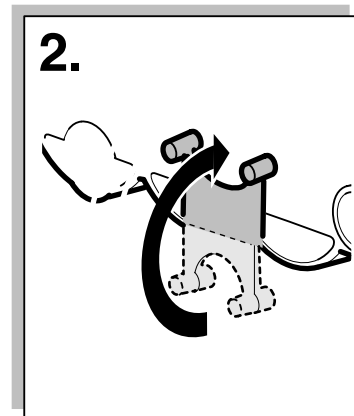
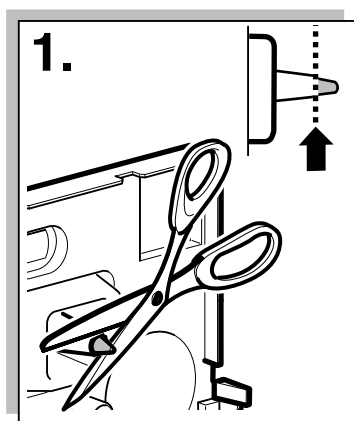
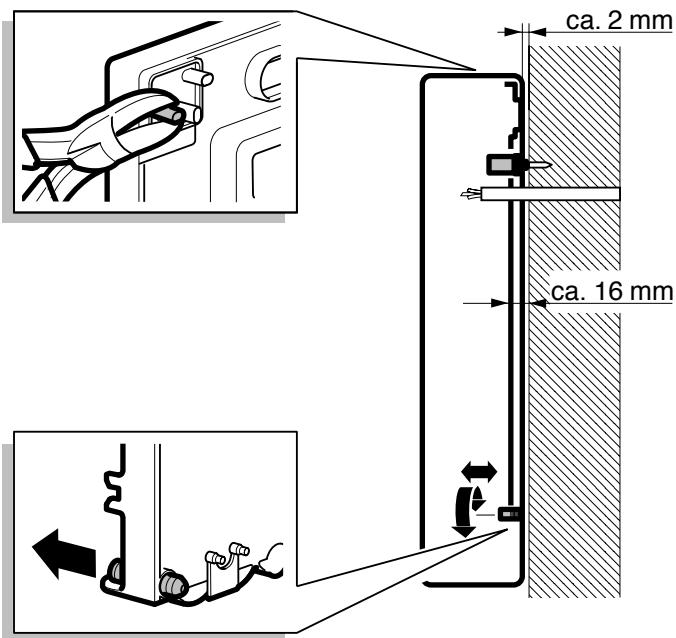
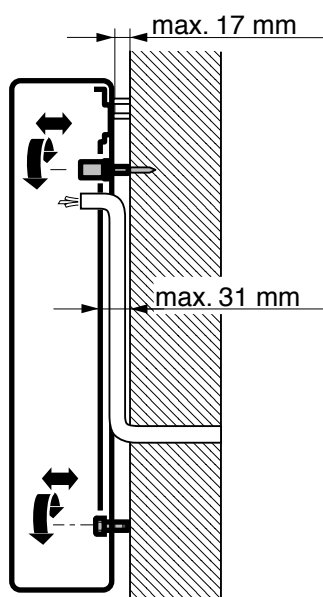


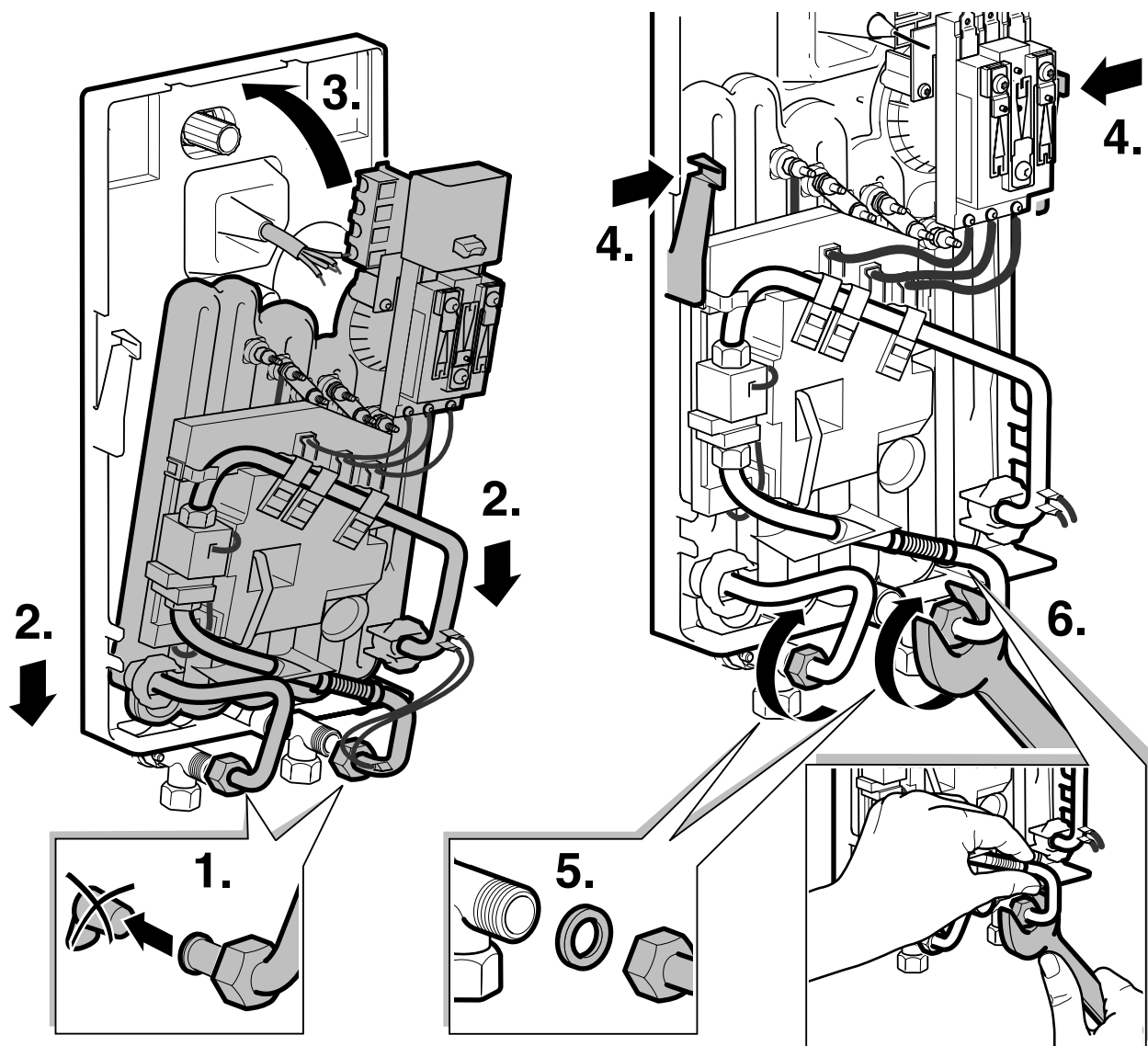
专用附件

- 水管组合 **BZ 45U20** 型: 用於直通式加热器安装在工作台底下时。
- 优先启动器 (减负荷继电器) **BZ 45L20**: 应用於优先启动直通式加热器时。









1 Minute entlüften!

Vent for one minute!

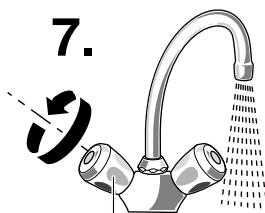
Purger pendant une minute !

¡Purgar durante 1 minuto!

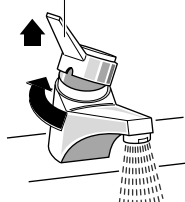
Gedurende één minuut ontluchten.

Odpowietrzyc – 1 minutę!

7.



warm	caliente	teplý	toplo
hot	heet	горячий	ร้อน
chaude	gorący	toplo	



Proplachovat 1 minutu!

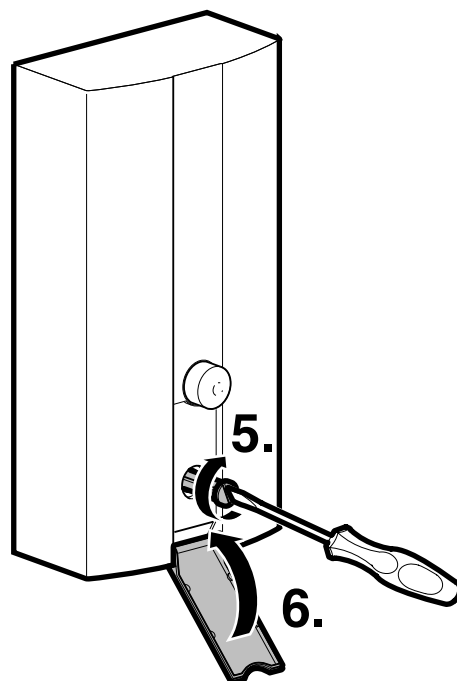
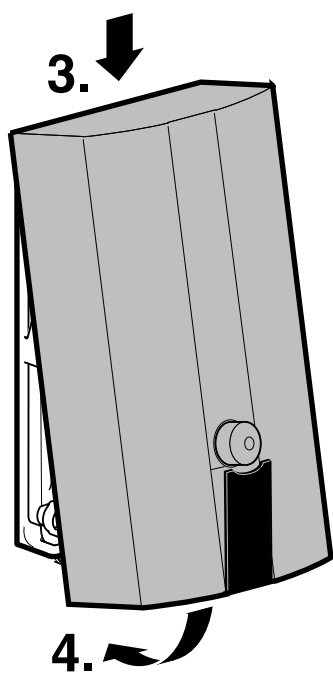
Удалит воздух в течение 1 минуты!

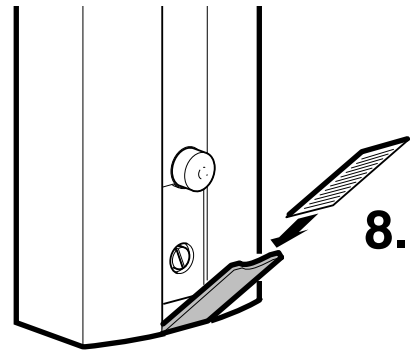
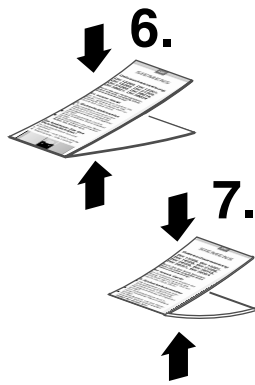
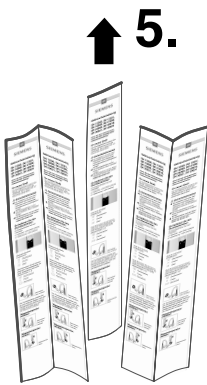
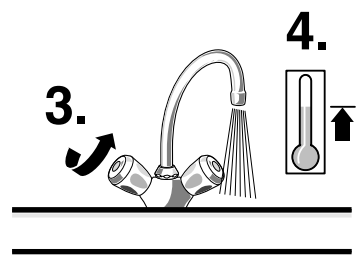
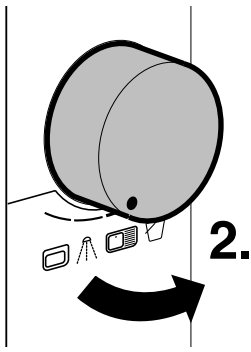
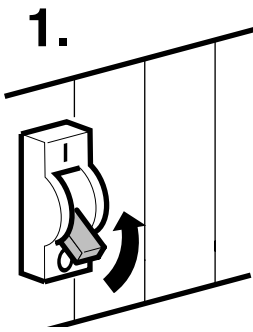
Odstraniti vazduh (1 minut)!

Odzračivati 1 minutu!

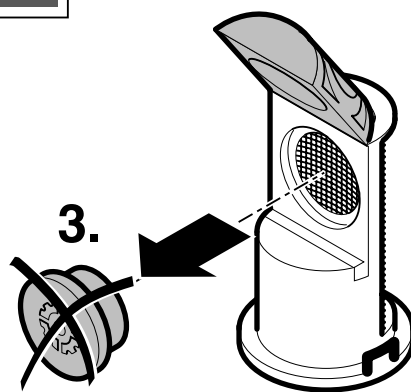
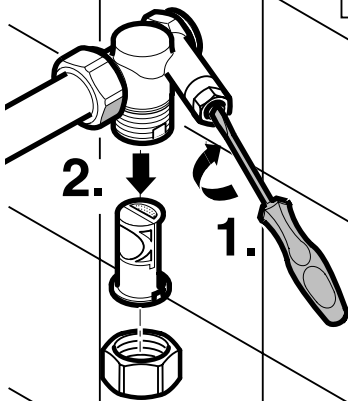
ไล่อากาศออก 1 นาที!

进行一分钟之排气过程!

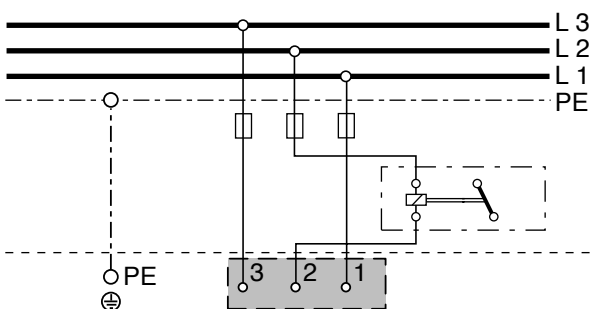




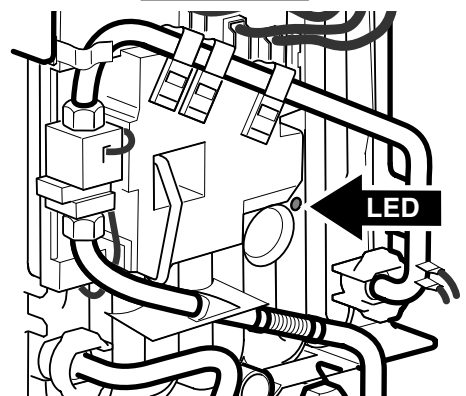
A



B



C



Family Line

01805-2223

Siemens-Hausgeräte

Besuchen Sie uns im Internet:
<http://www.siemens.de/hausgeraete>